

# Inhalt

## Einleitung 15

Die Rockmusik schreibt seltsame Geschichten	15
Versteh mich nicht falsch, verstanden?!	16
Für Missverständnisse gibt es Gründe	17
Falsch verstehen: ein Mechanismus mit Tradition	19
Noch mehr Missverständnisse	22
Sieh nur, was sie mit meinem Song gemacht haben	24

## Selektive Wahrnehmung und Projektion 25

- 1 Als »Willkommenskultur« noch ein Fremdwort war:  
Udo Jürgens, »Griechischer Wein« (1974) 25
- 2 Passt wie die Faust aufs Auge ...:  
Suzanne Vega, »Luka« (1987) 29
- 3 Nicht unbedingt am Hochzeitstag spielen:  
The Turtles, »Happy Together« (1967) 31
- 4 Tatsächlich ... Liebe  
Whitney Houston, »Greatest Love of All« (1985) 32
- 5 Sehr romantisch – mit einem »un-« davor:  
James Blunt, »You're Beautiful« (2004) 33
- 6 The One I Hate:  
R.E.M., »The One I Love« (1987) 35
- 7 Wot?!  
Meat Loaf, »I'd Do Anything for Love (But I Won't Do That)« (1993) 36
- 8 Mensch (Bieder-)Meier!  
Peter Fox, »Haus am See« (2008) 39
- 9 Geht's uns nicht allen so?  
The Boomtown Rats, »I Don't Like Mondays« (1979) 42

- 10 Einmal Protestsong, immer Protestsong:  
Creedence Clearwater Revival, »Bad Moon Rising« / »Have  
You Ever Seen the Rain« / »Run Through the Jungle«  
(1969/70) 46
- 11 Wir lassen uns das Strahlen nicht verbieten:  
Timbuk 3, »The Future's So Bright, I Gotta Wear Shades«  
(1986) 49
- 12–16 Stell dir vor, es ist Krieg – und keiner kriegt's mit:  
Was OMD, Jona Lewie, Righeira, Ultravox und Alphaville  
eigentlich sagen wollten 51

### **Modern Stalking 55**

- 17 Big Loser's Watching You:  
The Police, »Every Breath You Take« (1983) 55
- 18 »Ach, du bist inzwischen verheiratet? Interessiert mich  
nicht«:  
Adele, »Someone Like You« (2011) 56
- 19 Das kalkulierte Missverständnis:  
Falco, »Jeanny« (1985) 57
- 20 Ein Mord zum Schmusen:  
Fettes Brot, »Ich lass dich nicht los« (2008) 62

### **Falsche Fährten 65**

- 21–31 Es regnet nie in Kalifornien ...:  
Trügerische Songtitel von Albert Hammond, Joseph, Saga,  
David Bowie, Sting, Taylor Swift, Provinz, Rocket  
Freudental, Gorillaz, Band of Horses oder Editors 65
- 32 Schöne Träume!  
The Beatles, »Lucy in the Sky With Diamonds« (1967) 69
- 33 Verpuffende Zusammenhänge:  
Peter, Paul & Mary, »Puff (The Magic Dragon)« (1963) 70

- 34 Der klingende Rorschachtest:  
The Strangers, »Golden Brown« (1981) 73
- 35 Ach, die jungen Leute, Part I:  
FUN., »We Are Young« (2011) 74
- 36 Gender Bender:  
Alison Krauss & Robert Plant, »Let Your Loss Be Your  
Lesson« (2007) 77
- 37 Publikumsvera\*\*\*\*ung:  
Bryan Adams, »Summer of '69« (1984) 80

### **Das große Multifunktionsmissverständnis 84**

- 38 Völlig losgelöst von Text und Kontext:  
Peter Schilling, »Major Tom« (1982) 84
- 39 Denn sie wissen nicht, was sie singen:  
Leonard Cohen, »Hallelujah« (1984) 86
- 40 Ein schönes Leben noch!  
Whitney Houston, »I Will Always Love You« (1992) 88
- 41 10, 9, 8, 7, ... Paaaaarty!!!  
Europe, »The Final Countdown« (1986) 89
- 42 Bye-bye, Botschaft!  
»Bella ciao« (Italienisches Widerstandslied) 90

### **Falsch gehört 93**

- 43 Mondegreens & Co:  
Kenny Loggins, »Welcome to Heartlight« (1982) 93

### **Tückischer Transfer 97**

- 44 Lyrics vs. Algorithmen:  
Malinda Kathleen Reese und *Google Translate Sings*  
(2014–2024) 97

## **Wenn der Kontext fehlt 100**

- 45 Ach, die jungen Leute, Part II:  
Mott the Hoople, »All the Young Dudes« (1972) 100
- 46 Können Sie Jamaika-Kreolisch?  
Bob Marley & The Wailers, »No Woman, No Cry«  
(1974) 103
- 47 Wieso hat der Mann da einen Affen auf dem Rücken?  
Jefferson Airplane, »White Rabbit« (1967) 105
- 48 »Du? Du warst gar nicht gemeint ...«:  
Xavier Naidoo, »Seid ihr mit mir?« (1998) 108
- 49 Gibt's ja nicht!  
Fettes Brot, »Schwule Mädchen« (2001) 111
- 50 Unterirdische Metaphern:  
Bonnie Tyler, »Total Eclipse of the Heart« (1983) 113
- 51 San Remo singen und sterben:  
Luigi Tenco, »Ciao amore, ciao« (1967) 115
- 52 Schäm, schäm, schäm!  
France Gall, »Les Sucettes« (1966) 117
- 53 Das große Song-Coming-out:  
Queen, »Bohemian Rhapsody« (1975) & Co 119
  
- ... aber zu viel Kontext ist auch keine Lösung 123
  
- 54 Bloß niemanden provozieren!  
ABBA, »Waterloo« (1974) 123

## **Urbane Mythen 126**

- 55 Wer ist da mit dem Flugzeug abgestürzt?  
James Taylor, »Fire and Rain« (1970) 126
- 56 Wer ist da aus dem Fenster gesprungen?  
Tom Petty, »American Girl« (1976) 128

- 57 Wer ist da ertrunken?  
Phil Collins, »In the Air Tonight« (1981) 129
- 58 Wer hat sich da unterm Dach erhängt?  
Pink Floyd, »Another Brick in the Wall« (1979) 130
- 59 Mauerente:  
David Hasselhoff, »Looking for Freedom« (1988) 132

### **Grenzwertiges Autobiografieverständnis 134**

- 60 Der Titel sagt doch schon alles. Oder?  
Madonna, »Borderline« (1983) 134
- 61 »Aber ich male doch gar keine Clowns!«:  
Udo Jürgens, »Mein Bruder ist ein Maler« (1977) 139
- 62 Verkannte Soul-Hommage:  
Amy Winehouse, »Rehab« (2006) 142
- 63 »Oh, please stay by me ...«:  
Michael Jackson, »Dirty Diana« (1987) 147
- 64 Die Braut haut ins Auge:  
Rihanna, »No Love Allowed« (2012) 148
- 65 Große Ich-Show eines Show-Ichs:  
Robin Thicke, *Paula* (Album, 2014) 152
- 66 Der »This song«-Kniff:  
Carly Simon, »You're So Vain« (1972) 155
- 67 »Got a long list of ex-lovers ...«  
Taylor Swift, »Dear John« (2010) 163

### **Frauenfeindlich! Wirklich? 167**

- 68 Heikles Rollenspiel:  
The Beatles, »Run for Your Life« (1965) 167
- 69 »Sometimes I feel so lonesome I could die ...«:  
Neil Young, »A Man Needs a Maid« (1972) 170
- 70 Kann denn Tierschutz Sünde sein?  
Maroon 5, »Animals« (Video) (2014) 172

## **Songs am Pranger 176**

- 71 Ein Schauprozess, der nach hinten losging:  
Judas Priest, »Better by You, Better than Me« (1978) 176
- 72 Gar kein übler Stoff:  
Pulp, »Sorted for E's & Wizz« (1995) 180
- 73 Unerklärliche Mutationen:  
Erste Allgemeine Verunsicherung, »Burli« (1987) 182
- 74 Angeklagt – aber erst Jahre später:  
Sniper, »La France« (2001) 186
- 75 Tanz den Faschismusvorwurf:  
DAF, »Der Mussolini« (1981) 188
- 76 Tanz den Nationalismusvorwurf:  
MIA., »Was es ist« (2003) 190
- 77 Ironie? Welche Ironie?!  
Randy Newman, »Short People« (1977) 192

## **Feindliche Übernahme 196**

- 78 Wenn der Bandname unfreiwillig Programm wird ...:  
Geier Sturzflug, »Bruttosozialprodukt« (1982) 196
- 79 Gib das wieder her!  
Die Ärzte, »Männer sind Schweine« (1998) 199
- 80 Wie man sich falsche Freunde macht:  
The Cure, »Killing an Arab« (1978) 204
- 81 Ausgerechnet die Freiheitsfeinde!  
Marius Müller-Westernhagen, »Freiheit« (1987) 207
- 82 Don't stop, even if you had enough:  
Beastie Boys, »(You Gotta) Fight for Your Right (to Party!)«  
(1986) 209

## **Sound sells: Songs in Werbung und PR 212**

- 83 Nonverbaler Mondegreen?  
Crash Test Dummies, »Mmm Mmm Mmm Mmm«  
(1993) 212
- 84 Unglaublich daneben:  
EMF, »Unbelievable« (1990) 214
- 85 Autos für Neandertaler:  
Ween, »Gabrielle« (2005) 216
- 86 Unfreiwillig visionär:  
Frida Gold, »Wovon sollen wir träumen?« (2011) 218
- 87 Wenn Werber in ihre anale Phase zurückfallen:  
Johnny Cash, »Ring of Fire« (1962) 221

## **Unter falscher Flagge: Songs im Wahlkampf 223**

- 88 Vor den Karren gespannt:  
Bruce Springsteen, »Born in the U.S.A.« (1984) 223
- 89 Sing (bloß nicht) meinen Song!  
Wir sind Helden, »Gekommen um zu bleiben« (2005) 226
- 90 Weinenden Auges zur Kanzlerin:  
The Rolling Stones, »Angie« (1973) 228
- 91 Ich glaub', mich tritt ein Pferd:  
Die Toten Hosen, »Tage wie diese« (2012) 229
- 92 This Song Is (Not) Your Song:  
Woody Guthrie, »This Land Is Your Land« (1940–1944) 231
- 93 Nicht mit mir!  
Sam & Dave, »Hold on, I'm Comin'« (1966) 232

## **Verschörungstheorien und ideologischer Wahn 236**

- 94 ... ein Freispiel drin:  
The Beatles, »Lovely Rita« (1967) 236
- 95 Fanatisch missionarisch:  
John Rockwell, *Trommelfeuer* (1983) 238
- 96 Den Verstand an der Rezeption abgeben:  
Eagles, »Hotel California« (1976) 242
- 97 Als könnten Songs Kriege entscheiden:  
Trio Lescano, »Tulipan« (1940) 246
- 98 Die Antwort, mein Freund, kennt nur der Abfalleimer:  
Bob Dylan – Killermüllologen greifen an 248
- 99 Tödliche Vereinnahmung:  
The Beatles, »Helter Skelter« (1968) 250

## **Die große Kunst des Songmissverstehens 253**

- 99½ Quentin Tarantino macht Spaß oder: Schlechtes Zuhören  
gefährdet die Gesundheit  
Madonna, »Like a Virgin« (1984) 253

## **Anhang**

- Song-Credits, Literaturhinweise und Quellen 257
- Dank 282